



CHAPITRE 249

LOI RELATIVE AU TOURISME

SECTION I

INTERPRÉTATION

Défini-
tion:
"Minis-
tre";
"Syndi-
cat d'ini-
tiative";

1. Dans la présente loi,

a) "Ministre" désigne le premier ministre;

b) "Syndicat d'initiative" désigne une corporation constituée dans le dessein de développer l'industrie touristique d'une région, d'un district ou d'une localité, de la province, et reconnue comme telle par le ministre;

"Guide
touristi-
que";

c) "Guide touristique" désigne toute personne qui, en vue d'une rémunération, fait faire la visite d'une localité, de ses monuments et édifices et de ses lieux d'intérêt historique, artistique et pittoresque;

"Office
du
tourisme";

d) "Office du tourisme" désigne l'office institué en vertu de l'article 2 de la présente loi;

"Conseil
du tou-
risme";

e) "Conseil du tourisme" désigne le conseil visé par l'article 5 de la présente loi. 23 Geo. V, c. 36, a. 1; 1 Geo. VI, c. 48, aa. 1 et 10; O. C. No 2564 du 25 novembre 1939; 5 Geo. VI, c. 22, a. 18.

SECTION II

OFFICE DU TOURISME

"Office du
tourisme
de la
province
de
Québec".

2. Afin d'assurer une meilleure administration des matières relatives à l'industrie touristique, il est établi, dans le département du conseil exécutif, un office connu sous le nom de "Office du tourisme de la

CHAPTER 249

AN ACT RESPECTING TOURIST TRAFFIC

DIVISION I

INTERPRETATION

1. In this act:

a. "Minister" designates the Prime Minister;

b. "Initiatory syndicate" designates a corporation constituted with the object of developing tourist traffic in a region, district or locality of the Province, and recognized as such by the Minister;

Defini-
tions:
"Min-
ister";

"Initia-
tory
syndi-
cate";

c. "Tourist guide" designates any person who, for remuneration, conducts persons in visiting any locality, its monuments and edifices and its places of historic, artistic and picturesque interest;

"Tourist
guide";

d. "Tourist Traffic Bureau" designates the bureau instituted in virtue of section 2 of this act;

"Tourist
traffic
bureau";

e. "Tourist Traffic Council", designates the council contemplated by section 5 of this act. 23 Geo. V, c. 36, s. 1; 1 Geo. VI, c. 48, ss. 1 and 10; O. C. No. 2564 of November 25th, 1939; 5 Geo. VI, c. 22, s. 18.

"Tourist
traffic
Council";

DIVISION II

TOURIST TRAFFIC BUREAU

2. In order to assure a better administration of the matters relating to tourist traffic there is established, in the Department of the Executive Council a bureau known as "Tourist Traffic Bureau of the

Tourist
Traffic
Bureau of
the Prov-
ince of
Quebec.

province de Québec". 1 Geo. VI, c. 48, a. 2; O. C. No 2564 du 25 novembre 1939; 5 Geo. VI, c. 22, a. 18.

Province of Quebec". 1 Geo. VI, c. 48, s. 2; O. C. No. 2564, of November 25th, 1939; 5 Geo. VI, c. 22, s. 18.

Fonctions. 3. Cet office est spécialement chargé de la documentation, de la propagande, de la publicité et de l'information relevant de l'industrie touristique et en général de l'organisation de cette industrie. 1 Geo. VI, c. 48, a. 3.

3. Such bureau is specially charged with the documentation, propaganda, publicity and furnishing of information within the purview of tourist traffic and, in general, with the organization thereof. 1 Geo. VI, c. 48, s. 3.

Personnel. 4. Les officiers et les employés nécessaires à l'administration des matières relevant de l'Office du tourisme peuvent être nommés suivant les dispositions de la Loi du service civil (chap. 11) ou de la Loi du service extérieur (chap. 12). 1 Geo. VI, c. 48, a. 4.

4. The officers and employees necessary for the administration of the matters within the purview of the tourist traffic bureau may be appointed in accordance with the provisions of the Civil Service Act (Chap. 11) or of the Outside Service Act (Chap. 12). 1 Geo. VI, c. 48, s. 4.

SECTION III

DU CONSEIL DU TOURISME

"Conseil du tourisme de la province de Québec". 5. Le ministre peut établir un conseil du tourisme appelé "Conseil du tourisme de la province de Québec", composé d'au plus vingt personnes et dont il est d'office le président.

Membres. Le ministre nomme les membres de ce conseil qui peuvent être des personnes compétentes en matières de tourisme, des officiers de différents départements ou offices du gouvernement et de corps organisés intéressés à l'industrie du tourisme dans la province.

Services gratuits. Les membres du Conseil du tourisme ne reçoivent aucune indemnité en raison de cette fonction, mais le ministre peut défrayer leurs dépenses. 23 Geo. V, c. 36, a. 3; 1 Geo. VI, c. 48, a. 12.

Devoirs du conseil. 6. Les devoirs de ce conseil du tourisme sont:

- a) D'organiser des congrès et des concours de nature à aider au développement de l'industrie touristique dans la province;
- b) De consulter les sociétés, commissions, associations, clubs d'automobile et les corps publics ou privés, pour obtenir d'eux toutes suggestions ou recommandations qui, de l'avis de ces sociétés, commissions, associations, clubs d'automobile, corps publics ou privés, peuvent être de nature à contribuer au progrès du tourisme dans la province;

DIVISION III

TOURIST TRAFFIC COUNCIL

5. The Minister may establish a tourist traffic council called "Tourist Traffic Council of the Province of Quebec", consisting of not more than twenty persons and whereof he shall be president *ex officio*.

The Minister appoints the members of such council who may be persons competent in tourist traffic matters, officers of the various departments or branches of the Government or of organized bodies interested in tourist traffic in the Province.

The members of the tourist traffic council shall receive no remuneration for their services, but the Minister may pay their expenses. 23 Geo. V, c. 36, s. 3; 1 Geo. VI, c. 48, s. 12.

6. The duties of such Tourist Traffic Council shall be:

- a. To organize conventions and competitions of a nature to help in developing tourist traffic in the Province;
- b. To consult the societies, commissions, associations, automobile clubs, and public or private bodies, to obtain from them any suggestions or recommendations which, in the opinion of such societies, commissions, associations, automobile clubs, or public or private bodies, may be of a nature to contribute to the progress of tourist traffic in the Province;

c) De faire au ministre les rapports qu'il demande;

d) De tenir, à la demande du ministre, des séances à l'endroit de son siège social ou à tout autre endroit que le ministre désigne. 23 Geo. V, c. 36, a. 4; 1 Geo. VI, c. 48, a. 13.

c. To make such reports to the Minister as may be asked for by him;

d. To hold sittings, on the Minister's request, at the place of its head office or at any other place designated by the Minister. 23 Geo. V, c. 36, s. 4; 1 Geo. VI, c. 48, s. 13.

Siège social.

7. Le siège social du conseil du tourisme est fixé en l'hôtel du gouvernement, dans la cité de Québec. 23 Geo. V, c. 36, a. 5.

7. The head office of the Tourist Traffic Council shall be in the Parliament Buildings, in the city of Quebec. 23 Geo. V, c. 36, s. 5.

Lieu des séances.

8. Le conseil du tourisme peut, s'il y est autorisé par le ministre, siéger dans tout endroit de la province. 23 Geo. V, c. 36, a. 6.

8. The Tourist Traffic Council may, if authorized therefor by the Minister, sit at any place in the Province. 23 Geo. V, c. 36, s. 6.

Règlements.

9. Le conseil du tourisme peut faire, pour sa régie interne, les règlements qu'il juge nécessaires et ces règlements sont en vigueur après leur approbation par le ministre. 23 Geo. V, c. 36, a. 7.

9. The Tourist Traffic Council may, for its internal government, make the by-laws which it may deem necessary, and such by-laws shall come into force after their approval by the Minister. 23 Geo. V, c. 36, s. 7.

Approbation des décisions.

10. Toutes les décisions du conseil du tourisme sont sujettes à l'approbation du ministre. 23 Geo. V, c. 36, a. 8.

10. Every decision of the Tourist Traffic Council shall be subject to the approval of the Minister. 23 Geo. V, c. 36, s. 8.

SECTION IV

DES SYNDICATS D'INITIATIVE

Pouvoirs des syndicats d'initiative.

11. Tout syndicat d'initiative, en plus des pouvoirs qui lui sont conférés par la loi en vertu de laquelle il a été constitué en corporation, peut, dans le but de contribuer ou d'aider au développement du tourisme dans la province:

a) Faire, pour sa régie interne, les règlements qu'il juge nécessaires et qui doivent, pour avoir effet, être approuvés par l'Office du tourisme de la province de Québec;

b) Faire connaître, au moyen de propagande et de publicité, les sites, les monuments, l'histoire, les lieux de chasse et de pêche et les endroits de villégiature d'une région, d'un district ou d'une localité;

c) Travailler à améliorer les moyens d'accès, de transport, de réception et d'accommodation des visiteurs;

d) Encourager le développement de l'industrie hôtelière et des arts domestiques;

DIVISION IV

INITIATORY SYNDICATES

11. Every initiatory syndicate, in addition to the powers conferred by the act under which it was incorporated, may, for the purpose of assisting or aiding in the development of tourist traffic in the Province:

a. Make such by-laws for its internal government as it may deem necessary and such by-laws, to have effect, must be approved by the Tourist Traffic Bureau of the Province of Quebec;

b. Make known, by means of propaganda and publicity, the sites, the monuments, the history, the hunting and fishing places and the summer resorts of any region, district or locality;

c. Work to improve the means of access, transportation, reception and accommodation for visitors;

d. Encourage the development of the hostelry business and domestic arts;

e) Maintenir un bureau de renseignements gratuits concernant le tourisme;

f) Servir d'agent de liaison entre les administrations publiques, les compagnies de transport, les associations hôtelières, les chambres de commerce et d'une façon générale les groupements touristiques;

g) Éditer et distribuer des cartes, brochures descriptives, guides, albums et autres publications propres à développer le tourisme. 23 Geo. V, c. 36, a. 9; 1 Geo. VI, c. 48, a. 14.

e. Maintain a free information bureau for tourist travel;

f. Act as intermediary between public administrations, transportation companies, hostelry associations, boards of trade and in a general way touristic groups;

g. Publish and distribute maps, descriptive pamphlets, guide books, albums and other publications tending to develop tourist traffic. 23 Geo. V, c. 36, s. 9; 1 Geo. VI, c. 48, s. 14.

Subven-
tions.

12. Le ministre peut aider au moyen de subventions tout syndicat d'initiative.

Condi-
tions.

Toutefois ces subventions ne peuvent être accordées qu'aux syndicats d'initiative qui auront, avant le 1er mai de chaque année, soumis à l'Office du tourisme de la province de Québec le programme de leurs activités touristiques et, dans les quinze premiers jours de décembre de chaque année, un rapport de leurs activités. 23 Geo. V, c. 36, a. 10; 1 Geo. VI, c. 48, a. 15.

12. The Minister may aid any initiatory syndicate by means of subsidies.

Such subsidies, however, may only be granted to initiatory syndicates which shall have submitted, before the 1st of May in each year, to the Tourist Traffic Bureau of the Province of Quebec the programme of their touristic activities and, within the first fifteen days of December of each year, have submitted a report of their activities. 23 Geo. V, c. 36, s. 10; 1 Geo. VI, c. 48, s. 15.

SECTION V

FÉDÉRATION DES SYNDICATS D'INITIATIVE

Fédéra-
tion des
syndicats.

13. Tous les syndicats d'initiative sont formés en une fédération connue sous le nom de "Fédération des syndicats d'initiative de la province de Québec".

Membres.

Cette fédération est composée de deux représentants de chaque syndicat d'initiative choisis par celui-ci.

Secré-
tariat.

Elle possède un secrétariat mis en charge d'une personne nommée par le ministre.

Pouvoirs.

Les pouvoirs et les devoirs de la Fédération des syndicats d'initiative sont les suivants:

a) Provoquer, orienter et coordonner les efforts de tous les syndicats d'initiative en collaboration avec l'Office du tourisme;

b) Servir d'agent de liaison entre chaque syndicat d'initiative et entre les syndicats d'initiative et l'Office du tourisme;

c) Étudier en commun les projets et les besoins de chaque syndicat d'initiative et la lumière de l'intérêt général de l'industrie touristique et en vue de coordonner les

DIVISION V

FEDERATION OF INITIATORY SYNDICATES

13. All initiatory syndicates are formed into one federation known under the name of "Federation of Initiatory Syndicates of the Province of Quebec".

Such federation shall consist of two representatives from each initiatory syndicate chosen by the latter.

It shall have a secretary's office in charge of a person appointed by the Minister.

The powers and duties of the federation of initiatory syndicates shall be the following:

a. To stimulate, guide and coordinate the efforts of all the initiatory syndicates in collaboration with the tourist traffic bureau;

b. To act as intermediary between initiatory syndicates or between the initiatory syndicates and the tourist traffic bureau;

c. To examine together the projects and needs of each initiatory syndicate with a view to the general interest of tourist traffic and the coordinating of the

Subsidies.

Condi-
tions.

Forming
of Federa-
tion.

Mem-
bers.

Secre-
tary's
office.

Powers.

efforts de chaque syndicat d'initiative et faire rapport de ses conclusions au ministre. 1 Geo. VI, c. 48, a. 5.

efforts of each initiatory syndicate, and report its conclusions to the Minister. 1 Geo. VI, c. 48, s. 5.

Règle-
ments.

14. Cette fédération peut faire, pour sa régie interne, les règlements qu'elle juge nécessaires et ces règlements sont en vigueur après leur approbation par le directeur de l'Office du tourisme et par le ministre. 1 Geo. VI, c. 48, a. 6.

14. Such federation may make, for its internal government, such by-laws as it may deem necessary and the said by-laws shall have force after their approval by the director of the tourist traffic bureau and by the Minister. 1 Geo. VI, c. 48, s. 6.

SECTION VI

ÉCOLES DE TOURISME

Recon-
naissance.

15. Le ministre et l'Office du tourisme peuvent reconnaître comme école de tourisme tout cours touristique ou programme d'enseignement touristique donné en vue de former des guides touristiques.

15. The Minister and the tourist traffic bureau may recognize as a tourist traffic school any touristic course or programme of touristic teaching given with a view to training tourist guides.

Condi-
tion.

Pour obtenir cette reconnaissance, toute école de tourisme doit soumettre son programme d'enseignement touristique à l'approbation du ministre et de l'Office du tourisme. 1 Geo. VI, c. 48, a. 7.

In order to obtain such recognition, every tourist traffic school must submit its programme of touristic teaching for the approval of the Minister and of the tourist traffic bureau. 1 Geo. VI, c. 48, s. 7.

Certifi-
cats de
compé-
tence.

16. Les écoles de tourisme reconnues par le ministre et par l'Office du tourisme sont seules autorisées à accorder des certificats de compétence de guides touristiques.

16. Only the tourist traffic schools recognized by the Minister and by the tourist traffic bureau are authorized to grant certificates of competency as tourist guides.

Subven-
tions.

Le ministre peut, sur la recommandation du directeur de l'Office du tourisme et aux conditions qu'il détermine généralement ou pour tout cas particulier, aider au moyen de subventions les écoles de tourisme. 1 Geo. VI, c. 48, a. 8.

The Minister may, on the recommendation of the director of the tourist traffic bureau and upon such conditions as he may determine generally or for any particular case, aid by means of subsidies the tourist traffic schools. 1 Geo. VI, c. 48, s. 8.

SECTION VII

DÉPENSES

Paie-
ment sur
fonds con-
solidé.

17. Les dépenses occasionnées au gouvernement de la province par l'application des sections II et VI sont payées à même le fonds consolidé du revenu, mais ne doivent pas excéder cinq mille dollars par année, en outre des salaires des officiers et employés visés à l'article 4, ces salaires ne devant pas dépasser un montant global annuel de sept mille dollars. 1 Geo. VI, c. 48, a. 9.

17. The expenses incurred by the Government of the Province in the carrying out of Divisions II and VI shall be paid out of the consolidated revenue fund, but shall not exceed five thousand dollars per annum, in addition to the salaries of the officers and employees contemplated in section 4, which salaries must not exceed a total annual sum of seven thousand dollars. 1 Geo. VI, c. 48, s. 9.

DIVISION VII

EXPENSES

Recogni-
tion.

Condi-
tion.

Certifi-
cates of
compe-
tency.

Subsidies.

Payment
out of
consoli-
dated
fund.

Budget.

18. Toutes les dépenses encourues pour la mise à exécution des sections III et IV de la présente loi ainsi que les frais de déplacement des membres du conseil du tourisme, sont payés à même les crédits votés chaque année par la Législature pour l'encouragement au tourisme; lesdits frais de déplacement des membres du conseil du tourisme ne devant pas cependant excéder le montant de cinq mille dollars par année. 23 Geo. V, c. 36, a. 11; 23 Geo. V, c. 37, a. 1; 1 Geo. VI, c. 48, a. 16.

Budget.

18. All the expenses incurred for the carrying out of Divisions III and IV of this act as well as the travelling expenses of the members of the Tourist Traffic Council shall be paid out of the sums voted each year by the Legislature for the encouragement of tourist traffic; such travelling expenses of the members of the said Tourist Traffic Council shall not, however, exceed the amount of five thousand dollars per annum. 23 Geo. V, c. 36, s. 11; 23 Geo. V, c. 37, s. 1; 1 Geo. VI, c. 48, s. 16.